

# Portfolio

Find below:

- In-class activities on **WORKSHEET**
- In-class activities on **NOTEBOOK**
- Fill in the blanks **FiB**
- **Extra**-class exercises

At the end of the file, please, find the blanks and the links of the fill-in-the-blanks exercises.

## In-class activities

1 28-02	Introduzione al corso. Presentazioni personali in situazioni differenti. Livelli di analisi.	<b>WORKSHEET:</b> Your introduction in 2 situations. <b>FiB:</b> Who's at the door? <b>EXERCISES:</b> Cutting: Part C, Activity on Texts C and D (pp. 79-81).
2 04-03	Dettagli sul syllabus del corso. Humor, pragmatica e traducibilità. Discourse analysis. Contesto e co-testo.	<b>WORKSHEET:</b> <b>FiB:</b> St. Valentine's day (part 1) <b>TASK 1</b> context and deixis in the Golden Girl skit <b>TASK 2</b> translatability. <b>NOTEBOOK:</b> See slides 20 to 24 in 02_context&co-text_post.pdf Examples of: 1) situational context, 2) cultural & interpersonal background 3) co-textual 4) person, time and space deixis. <b>EXERCISES:</b> Cutting: Part C, Activity on Texts A (pp 83-84) and D (pp. 85-86 only the TASK "Take each of the...")
3 11-03	Coesione testuale. Introduzione della teoria degli atti linguistici, della variazione diamesica e verbi modali.	<b>WORKSHEET:</b> <b>FiB:</b> St. Valentine's day (part 2) Dorothy's answer to Rose's "Can I ask a dumb question" <b>NOTEBOOK:</b> 1: exophoric reference 2: substitution (endophora) 3: one/two cataphoric tie 4: substitutions 5: ellipsis 6: expressive quality without repetition 7: synonymic substitution 8: hyperonym <b>EXERCISES:</b> Cutting: Activity, on Text C (p 89), letter (a) under "Looking at..." and letter (a) under "Speech acts are..." (p 90); on Text D (p.91) only activity under "Text D lists..." (pp 91-2)
4 14-03	Verbi modali. Teoria degli atti linguistici.	<b>WORKSHEET:</b> List of the core modal verbs <b>FiB:</b> Lisa Stansfield, <i>Change</i> <b>NOTEBOOK:</b> What is the illocutionary force of the sentences in slide 20. Explain the illocutionary act in the skit about "a dumb question". Is the humor translatable into Italian? Analysis of "And that is enough for today" <b>EXERCISES:</b> Cutting: Activity, on Text B (p. 94), <b>IGNORE</b> the part about the movie script; on Text C (p.95)
5 18-03	Frequently Occurring Errors. Modali. Periodo ipotetico.	<b>WORKSHEET:</b> Circle of modality and interpretation <b>NOTEBOOK:</b> <b>FiB:</b> Hurricane <b>EXERCISES:</b> No exercise

6 21-03	Conversazione: il modello IRF e Conversation Analysis (Parte 1) Metamorfosi testuale. Introduzione Scritto Vs Parlato	<b>WORKSHEET:</b> Dialog based on Stansfield's <i>Change</i> . FiB: Miss South Carolina <b>EXERCISES:</b> <i>Discovering</i> 2.1 (pp. 18-19); 23.1 (pp. 158-159)
7 25-03	Conversazione: il modello IRF e Conversation Analysis (Parte 2) Frequently Occurring Errors. Coesione e coerenza testuale.	<b>WORKSHEET:</b> FiB: Hunt's <i>Take your time</i> . Cohesion and Coherence in Miss South Carolina's speech. <b>NOTEBOOK:</b> dispreferred responses in adjacency pairs. Presequence and stop response for the French movie. Turns, adjacency pairs and sequences in the wife-husband conversation <b>EXERCISES:</b> same as last meeting
8 28-03	Coesione e coerenza: conclusioni. Scritto Vs Parlato. Varietà rispetto all'età. Prescrittivismo/Descrittivismo. Euristiche/Regole. Grammaticalità	<b>WORKSHEET:</b> Short-hand writing in txtng (an exchange and more examples). Missing cells in the speaking(2-3)/writing(1-4-5) comparison table. Speaking-writing continuum. FiB: Catherine Tate's skit. <b>EXERCISES:</b> <i>Discovering</i> 18,2 (p. 133).
9 01-04	Fonologia inglese. Prosodia. Il ritmo della ballata: Robert Frost, <i>The road not taken</i> e Bob Dylan, <i>Blowing in the wind</i> . (parte 1)	<b>WORKSHEET:</b> FiB New Pretzel M&M's. Prosodic marking of Robert Frost's poem (part 1). <b>EXERCISES:</b> <i>Discovering</i> 11.2 (p. 89) , 17.7 (pp. 126-7), 21.1 (p.156)
10 04-04	Diastrotia, diacronia/sincronia, diafasia, registri e linguaggi tecnico-scientifici. Interlingua. Cerchi di Kachru. Accommodation theory. Bernstein. Prosodia. Il ritmo della ballata: Robert Frost, <i>The road not taken</i> e Bob Dylan, <i>Blowing in the wind</i> . (parte 2).	<b>WORKSHEET:</b> Creating a new versione of the Vistaprint commercial. <b>EXERCISES:</b> Cutting: Section C5, Activity on Text C, <i>Foot and mouth and elections</i> (p.99).
11 08-04	Principio cooperativo di Grice. Le massime. Variazione verticale dei linguaggi tecnico-scientifici	<b>WORKSHEET:</b> Discuss CP in 9 samples. Vertical variation of technical-scientific languages. FiB: Breaking Bad- Emulsion <b>EXERCISES:</b> <i>Cutting</i> Section C5, Activity on Text D, Rejections (p.105-106) [this is a global review activity. Make certain that you also cover context and co-text]
12 11-04	Grammatica dei linguaggi tecnico-scientifici: Architettura testuale, Terminologia, Scelte lessicali, Sintassi, Dispositivi testuali. Politeness.	<b>WORKSHEET:</b> Empty glosses in biomechanics article. (Continuum directness – indirectness) fatto oralmente. Connect each sentence to the maxim of politeness <b>EXERCISES:</b> <i>Discovering</i> 6.1 (p. 42), 7.8 (p. 58), 10.1 (pp.77-9), 11.1 (pp.88-9) , 12.2 (pp97-8)
13	Linguaggi tecnico-scientifici	<b>WORKSHEET:</b> FiB: Data's hearing.

15-04	Registri. Tipi verbali. Subordinazione.	Verb types count. <b>EXERCISES:</b> <i>Discovering</i> 8.1 and 8.2 (p. 64), 13.1 (p. 104), 20.2 (p.146), 24.2 (p.164).
14 18/04	Linguaggi tecnico-scientifici. Linguaggio di genere. Varietà etniche (AAVE). Voce passiva.	<b>WORKSHEET:</b> Women's language features and strategies. Heuristics of passive voice. Tense and aspect schemes for passive voice
15 13-05	Conclusione. Indicazioni finali per l'esame e per il portfolio di apprendimento. Test finale.	

## Fill in the blanks

### 28-02 Who-is-at-the-door

<https://www.youtube.com/watch?v=j9EAWazVMgU> From minute 16

S: T minus ten [1]\_\_\_\_\_. Dorothy D: Oh ma' will you [2]\_\_\_\_\_ you are not dying [Sophia counts down]

There is not going to be a [3]\_\_\_\_\_ There is not gonna be a pop There is not [4]\_\_\_\_\_ anything. You see?

Ten seconds, nothing [5]\_\_\_\_\_. Oh, God! Ma stop. S: Oh, [6]\_\_\_\_\_ somebody believes me. R: Did I hear the bell?

D: Listen, Rose, [7]\_\_\_\_\_. Look out the peephole and see [8]\_\_\_\_\_ at the door. R: Sure, Dorothy.

R: Gee it's kinda hard to [9]\_\_\_\_\_ all I can see is a [10]\_\_\_\_\_. D: Oh, my God.

B: Who's that at the [11]\_\_\_\_\_? R: It's me Blanche. B: The [12]\_\_\_\_\_ side.

### 04-03 St. Valentine's day (part 1)

[https://www.youtube.com/watch?v=SOh\\_hmrEOxM](https://www.youtube.com/watch?v=SOh_hmrEOxM) (from 15:21)

You're right, Blanche. Some things never change.

S: My date'll be here soon. I'd better get ready.

D: Oh, Ma, will you knock it off?

Ah, you're right.

At 82 what am I gonna get ready? I always have my purse, and I shouldn't pee until he's got the motor running.

B: At any age you oughta [1]\_\_\_\_\_ for your date, Sophia.

D: Blanche, she [2]\_\_\_\_\_ a date.

B: No, I was thinking more about that time that the three of us were getting ready to go [away...] to go away on that Valentine's Day [3]\_\_\_\_\_ with our steadies.

R: Oh, I [4]\_\_\_\_\_ that. And we were picking up some last minute odds and ends at the drugstore.

D: OK, we have the suntan [5]\_\_\_\_\_, Chap Stick, and half a dozen cheap, tawdry romance novels.

R: O then we're [6]\_\_\_\_\_. We have everything we need for the cruise.

B: Girls listen, maybe we don't have everything we need.

D: Why? What are we [7]\_\_\_\_\_?

B: Well, we are going away for a romantic weekend to the Bahamas with Jeff and Rich and Randy.

In this day and age it might be a good idea [8]\_\_\_\_\_ some protection.

R: What kind of protection?

D: Two armed Pinkerton [9]\_\_\_\_\_. No, Blanche is talking about uh...

R: A Nestlè's Crunch? --D: One over.

R: Enema bag?

D: [10]\_\_\_\_\_. --R: Dentu-Grip?

D: Condoms, Rose. Condoms, condoms, condoms!

### 11-03 St. Valentine's day (part 2)

[https://www.youtube.com/watch?v=SOh\\_hmrEOxM](https://www.youtube.com/watch?v=SOh_hmrEOxM) (from 15:35)

Calm [11]\_\_\_\_\_, lady. You just get outta prison?

B: Girls. What do you think?

D: Well, it's [12]\_\_\_\_\_, but I'm a little embarrassed. --R: Oh, me too.

B: Embarrassed? There's no reason to be embarrassed. These are discreet professionals. This is a private matter. Whatever we buy is nobody's business [13]\_\_\_\_\_.

B: I'd like a package of these, please.

D: And, uh, I'll take these.

R: And I'll take these.

B: Now, that wasn't so bad, was it?

Uh, Joe, I need a [14]\_\_\_\_\_ on some condoms.

These three ladies here want [15]\_\_\_\_\_ of boxes of the King George prophylactics.

Joe: The lambskins or the ultrasensitive?

Assist.: Two of 'em have the lambskins and the blonde has the ultrasensitive, in black.

(Joe) The lambskins are \$12.95 and the black's a dollar extra.

D: Look at all these people staring at us. Oh, this is humiliating.

R: I've never been so embarrassed in my life.

All right, just what in hell are all of you [16]\_\_\_\_\_? Haven't you ever seen three vibrant, healthy, sexually active women before?

Now, we are embarking on a weekend cruise with some longtime gentlemen friends, and if we decide to be intimate, then we'll be prepared.

We're not embarrassed, we're not uncomfortable, we are not humiliated.

We're gonna walk outta here today with our heads held high, secure in the knowledge that what we have done is morally and socially responsible.

B: Isn't that right, girls?

D: I have no idea who this woman is. I bought these for my brother.

Rose...Rose

#### 14-03\_Change

<https://www.youtube.com/watch?v=7Z5n1uPuw6E>

If I could [1]\_\_\_\_\_ the way I [2]\_\_\_\_\_ life today

I [3]\_\_\_\_\_ change a single [4]\_\_\_\_\_

'Cause [5]\_\_\_\_\_ changed my world into another [6]\_\_\_\_\_

I wouldn't [7]\_\_\_\_\_ smiling face

Honey don't you [8]\_\_\_\_\_, there's [9]\_\_\_\_\_ to worry for

'Cause if I didn't [10]\_\_\_\_\_ I wouldn't [11]\_\_\_\_\_ here now. And if I didn't want you I

[12]\_\_\_\_\_ have turned around by now

You've got to believe me babe, believe that I love you so

'Cause if I [13]\_\_\_\_\_ love you I would [14]\_\_\_\_\_ turned around. And if I [15]\_\_\_\_\_ want you, then I would want you out

This love, this love has filled me up. Ooh my love I'll never give you up

'Cause I'll always want your love

If I could change the way I live my life today

I wouldn't change a single thing

'Cause if I changed my world into another place

I wouldn't see your smiling face

#### 18-03 Hurricane

<https://www.youtube.com/watch?v=SFzszAQP42U> [after the title]

D: Ma, [1]\_\_\_\_\_ you doing?

S: Filling sandbags, Dorothy. [2]\_\_\_\_\_ a hurricane a-coming.

D: "A-coming"?

S: That's right. [3]\_\_\_\_\_ only use the "A" when a really big storm is a-coming or a-brewing. So [4]\_\_\_\_\_ a sack and start a-shoveling.

D: Ma, the weather report [5]\_\_\_\_\_ nothing about a hurricane.

S: Ida Pearlberg down at the senior center woke up this morning with a [6]\_\_\_\_\_ cramp. Need I say more?

D: Yes.

S: Dorothy, when you get [7]\_\_\_\_\_ my age, two things happen. One, you get more intuitive about the weather. And two, corn becomes your [8]\_\_\_\_\_.

D: Ma, [9]\_\_\_\_\_ there is a hurricane a-coming

S: Don't patronize me.

D: I'm not [10]\_\_\_\_\_ you. I'm a-mocking you.

D: Look, Ma, if there is a hurricane coming, it's not [11]\_\_\_\_\_ here for a while. So, come on, sit down and relax.

S: Okay. I'm glad we have this quiet time before the storm [12]\_\_\_\_\_.

### 21-03\_Miss-South-Carolina

<https://www.youtube.com/watch?v=lj3iNxZ8Dww>

Recent polls [1]\_\_\_\_\_ a fifth of Americans [2]\_\_\_\_\_ the US on a world map

Why do you think [3]\_\_\_\_\_?

I personally believe [4]\_\_\_\_\_ that US Americans are unable to [5]\_\_\_\_\_

because some people [6]\_\_\_\_\_ in our nation [7]\_\_\_\_\_ maps

and I believe that our education [8]\_\_\_\_\_ in South Africa and Iraq everywhere [9]\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ and I believe that they should -- our education [10]\_\_\_\_\_ in the US should help the US or @

should help South Africa and @ should help Iraq and the [11]\_\_\_\_\_ countries

so we [12]\_\_\_\_\_ to build up our future for us

### 25-03\_Take-your-time

<https://www.youtube.com/watch?v=iXi6IHFHeIA>

I don't know if you were looking [1]\_\_\_\_\_ or not you probably smile like that all the time and I don't mean to bother you but

I couldn't just walk [2]\_\_\_\_\_

and not [3]\_\_\_\_\_

And I know your name 'cause everybody in here knows your name And you're not looking for anything right now

So I don't wanna [4]\_\_\_\_\_

Don't get [5]\_\_\_\_\_

your eyes are so intimidating

my heart is pounding

but It's just a conversation

No, girl I'm not wasted

you [6]\_\_\_\_\_

I [7]\_\_\_\_\_

but I want to

I don't wanna steal your freedom

I don't wanna [8]\_\_\_\_\_

I don't have to make [9]\_\_\_\_\_

I just wanna [10]\_\_\_\_\_

I don't wanna wreck your [11]\_\_\_\_\_

I ain't gonna [12]\_\_\_\_\_ my lines

I don't [13]\_\_\_\_\_ take your heart

And I know it [14]\_\_\_\_\_ with "Hello" and the next thing you know

you're trying to be nice and some [15]\_\_\_\_\_ getting too close

trying to [16]\_\_\_\_\_

trying to get you drunk

And I'm sure one of your friends is about to come over here 'cause she's supposed

to save you from random guys that talk too much and wanna [17]\_\_\_\_\_ it's the same old song

and dance but I think you know [18]\_\_\_\_\_

you could've rolled your eyes told me to go to hell

could've walked away

but you're [19]\_\_\_\_\_

and I'm still here come on

let's see [20]\_\_\_\_\_ goes  
I don't wanna steal your freedom  
I don't wanna change your mind  
I don't have to make you love me  
I just wanna take your time  
And I don't have to meet [21]\_\_\_\_\_  
we don't have to [22]\_\_\_\_\_ line  
I don't wanna steal your covers  
I just wanna take your time  
I don't wanna go home with you  
ohohoh  
I just wanna be alone with you  
I don't wanna blow your phone up  
I just wanna blow your mind  
I don't have to take your heart  
I just wanna take your time  
No, I ain't gotta call you baby  
And I ain't gotta call you mine  
I don't have to take your heart  
I just wanna take your time

### 28-03\_Catherine-Tate

[www.youtube.com/watch?v=Vc8tfioOKvU](http://www.youtube.com/watch?v=Vc8tfioOKvU)

- Oh no. Jesus! - You all right?  
- No, I'm having a bit of a nightmare, [1]\_\_\_\_\_. - What's the [2]\_\_\_\_\_?  
Well, I've got all the international CEO's from around the world in this [3]\_\_\_\_\_. In ten minutes the annual summit is supposed to take [4]\_\_\_\_\_.  
They've flown thousands of miles to get here and my [5]\_\_\_\_\_ hasn't turned up. I need to find someone who can translate into [6]\_\_\_\_\_ different languages.  
-Well, I can do [7]\_\_\_\_\_! -Really? -Yeah, I did a TEFL in my gap year.  
Well, welcome back to [8]\_\_\_\_\_, ladies and gentlemen. This is Helen Marsh, who will be our interpreter [9]\_\_\_\_\_.  
So, without further ado, let's address section [10]\_\_\_\_\_. "Multinational profiteering, for the financial year 2005 - 2006". Helen ...

### 01-04\_M&M-pretzel

[https://www.youtube.com/watch?v=uw5aX7n4I\\_8](https://www.youtube.com/watch?v=uw5aX7n4I_8)

Yeah, I know [1]\_\_\_\_\_ love pretzels and [2]\_\_\_\_\_ together, but now you're [3]\_\_\_\_\_ it too far  
I don't [4]\_\_\_\_\_ if I am the [5]\_\_\_\_\_ spokesperson for the [6]\_\_\_\_\_ Pretzels M&M's there is [7]\_\_\_\_\_ that you are [8]\_\_\_\_\_ a giant pretzel inside me  
Listen buddy I'm not too THRILLED about THIS EITHER ---oh boy  
All right! let's get THIS over WITH

### 08-04\_Breaking-Bad

<https://www.youtube.com/watch?v=N7hAptWqfY>

Alright on the bottom we have a [1] \_\_\_\_\_ of acetic acid and water and on top a triglyceride  
these [2] \_\_\_\_\_ both polar and [3] \_\_\_\_\_ are what we call immiscible  
no matter how much [4] \_\_\_\_\_ I apply  
their [5] \_\_\_\_\_ structure specifically the cohesion of like [6] \_\_\_\_\_ and repulsion of unlike ones  
prevents these two liquids from staying [7] \_\_\_\_\_

as you can see however if I add to this a specific [8] \_\_\_\_\_ protein  
which here behaves as an [9] \_\_\_\_\_  
everybody get your eye-protection on  
huh emulsifier  
so two things that normally have no business mixing  
in this case vegetable oil and vinegar for example  
can blend with the addition of the right emulsifier  
forming what we call an [10] \_\_\_\_\_  
in this case mayonnaise it's tasty

#### 15-04\_Data-hearing

<https://www.youtube.com/watch?v=SRcKt4PP0yM>

This hearing convened on stardate 42524.1 is to determine the legal status of the android [1] \_\_\_\_\_  
as Data.

The office of the Judge Advocate General has rendered a finding of property, defense has  
challenged.

Commander Riker.

Your honor, there is only one issue and one relevant piece of [2] \_\_\_\_\_.

I call Lieutenant Commander Data.

Verify, Lieutenant Commander Data.

Current assignment, USS Enterprise.

Starfleet Command Decoration for...

Your honor, we'll stipulate to all of this.

Objection, your honor, I want this [3] \_\_\_\_\_. All of it.

Sustained.

... Valour and Gallantry, Medal of Honor with clusters, Legion of Honor, the Star Cross.

Proceed, Commander.

Commander, what are you?

An android.

[4] \_\_\_\_\_?

Webster's Twenty-fourth Century Dictionary, Fifth Edition, defines an android as an automaton  
made to resemble a human being

Automaton. Made by whom?

[5] \_\_\_\_\_

Who built you, Commander?

Doctor Noonien Soong.

And he was?

The foremost [6] \_\_\_\_\_ in cybernetics.

More basic than that. What was he?

[7] \_\_\_\_\_

Thank you. Commander, what is the capacity of your memory, and how fast can you access  
information?

I have an ultimate storage capacity of eight hundred quadrillion bits.

My total linear computational speed has been rated at sixty trillion operations per [8] \_\_\_\_\_

Your honor, I offer into evidence prosecution's exhibit A. A rod of plasteel, tensile strength, forty  
kilo-bars.

Commander, would you [9] \_\_\_\_\_ that.

Objection. There are many life forms that possess a mega-strength. This is not relevant to this  
hearing.

I'm afraid I can't agree, Captain. Proceed with the demonstration, Commander.

Drawing on the log of the construction of the prototype android Lore, also constructed by Noonien  
Soong,

I request to be allowed to remove the Commander's hand for your inspection.

Objection! It doesn't matter. Objection withdrawn.

Proceed Commander.

[10]\_\_\_\_\_

The Commander is a physical representation of a dream,  
an idea conceived of by the mind of a man.

Its purpose? To serve human needs and interests. It's a collection of neural nets and heuristic algorithms.

Its responses are dictated by an elaborate software program written by a man. Its hardware built by a man.

And now, and now a man will shut it off

[11]\_\_\_\_\_ is broken, its strings have been cut.

I request a recess.

Granted.